

Language, Culture and Power

English–Tamil in Modern India,
1900 to Present Day

Edited by
C. T. Indra and
R. Rajagopalan

Foreword by Susan Bassnett

Contents

<i>List of contributors</i>	ix
<i>Foreword</i>	xi
SUSAN BASSNETT	
<i>Preface</i>	xvi
<i>Acknowledgements</i>	xviii
Introduction	1
C. T. INDRA	
1 Toward a third language: translating classical Tamil poetry	20
PADMA SRINIVASAN	
2 The rhetoric of spontaneity: translation of Bhakti literature	62
PADMA SRINIVASAN	
3 The role of little magazines: translating literary texts and texts on literary criticism from English to Tamil, 1900–2000	113
R. SIVAKUMAR	
4 Translating theory and conceptualising subjectivity in the 1990s in Tamil Nadu	138
R. AZHAGARASAN	
5 Cultural empowerment and translation: a study of post-1970 ventures from Tamil to English	154
R. RAJAGOPALAN AND C. T. INDRA	

viii *Contents*

6	Mapping the nuances of language	187
	C. T. INDRA AND R. RAJAGOPALAN	
7	Conclusion	206
	C. T. INDRA	
	<i>Afterword</i>	212
	RATHI JAFER	
	<i>Bibliography</i>	215